

地图 43-1 疟疾：综合地图

Map 43-1 Malaria: Overall sketch

1. 条目

疟疾 *malaria* 是通过蚊子传播的寄生虫传染病，中国大部分地区均有流行。主要有四种类型：恶性疟、三日疟、蛋形疟和间日疟，也有重症和非重症的区别。这种区别也会在各地方的词形中有所反映，但因有关词义的信息有限，本地图姑且将所有词形看做统称。

2. 词形的分类

普通话形式“疟”是无缘形式 (unmotivated form)，但在方言中也出现不少受通俗词源影响的有缘形式 (motivated form)，现着重词义分成四大类：

A、B、C 和 D。其他词形都归于 E 类。

A. “疟”系

疟 (单音节)、疟子、疟疾、疟的、疟得

B. “寒冷”系：形容病症

B-1 “寒、寒热”类

- 寒 (单音节)、寒子、寒热、寒烧、寒病、寒休、寒身、寒酸
- 脾寒、脾汗、皮汗
- 北寒、背寒、腹寒、长寒

B-2 “冷、冷热”类

- 冷 (单音节)、冷的、冷仔
- 冷热、冷热病、冷震、冷颤、冷病

B-3 “潮、清”类

潮、清、烧清

C. “摇晃”系：比喻病人的姿态

C-1 “摆子”类

摆子、摆的

C-2 “牛、老”类

- 牛、老牛、老犍
- 老爷、老张、张公、老人

C-3 擞擞病、筛筛病

C-4 大麦、买柴病、抖抖病

D. “日”系：形容病症的持续时间或发病的周期

- 半日、隔日、三日、四日、百日
- 半天、半工、半晌、半昼

E. 其他

- 官
- 瘴子

3. 分布特征与解释

出现频率最高的是 C-1 “摆子”类，主要分布在赣、湘、西南和西北官话以及山西，但其他地区也有之，全国大约有 40% 的方言点都使用这个词形。“摆子”很可能来源于古官话，在其传播过程中与“疟”系及“寒冷”系接触，以致产生了“日”系及 C-2 “牛”、“老”类，参见地图 43-3、43-4 解说。

“寒冷”系既在南方拥有较大的分布领域也在山

东集中分布，在古代可能覆盖全国。在“寒冷”系诸形中最古老的是属 B-1 类的“寒热”或“寒”，当时“寒”这一语素当 *cold* 义的形容词单独使用，而后来由“冷”或“清” (去声) 代替。“脾寒”、“北寒”等的构词法与“寒热”不同，“寒”则充当宾语，必定反映后期产生的创新，参见地图 43-3 解说。

“日”系的分布点多数都与“寒冷”系邻近或重复，这种“日”很可能来源于“热”。

“疟”系的出现频率并不高，其分布领域也不广，主要分布在河北、河南以及自山东西南至徐州的一带，少数也分布在长江下游沿岸地区。在早期的汉语方言中“疟”系很可能也分布在北方的西部，而现在较少分布，是出于两种原因：一是“摆子”的传播和渗透，二是“疟”在中原地区变成“牛”。

在古代方言中很可能两种形式并存：“疟”和“寒 (热)”，后者覆盖全国，而前者的分布领域可能限于淮河-秦岭以北。

北方：疟 / 寒 (热)

南方：寒 (热)

关键词：有缘形式、古官话

Summary

The lexical forms for “malaria” are classified into four major types according to their meanings:

- Unmotivated form *nüe* 疟.
- Forms meaning ‘(to have) a chill or a fever’.
- Forms describing the cases of malaria patients.
- Forms describing the interval of malaria attacks.

The most frequent and influential one in modern dialects is the type C-1, i.e., *baizi* 摆 ‘swinging (person)’. This form must be newer in its origin than Types A and B, presumably originating in Old Mandarin, and has contributed to the folk-etymological word formation of Types D (*ri* 日 ‘day’) and C-2 (*niu* 牛 ‘ox’ and *lao* 老 ‘old’), refer to the commentaries for Maps 43-3 and 43-4.

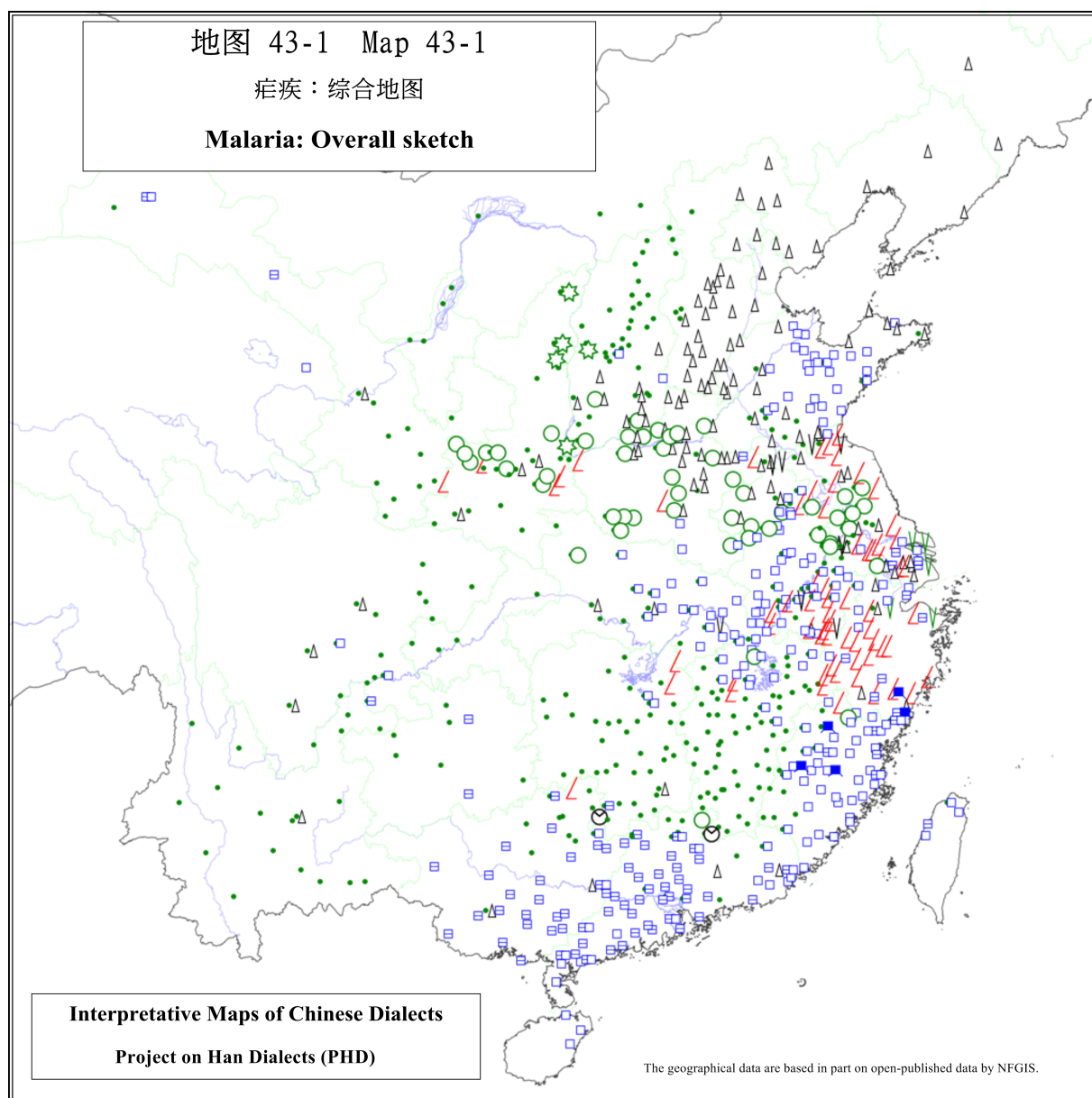
There is no doubt that the form *nüe* 疟 traces back to OC, but the map indicates that this form seems not to have been distributed south of the Huai River and that a more prevalent form in OC must have been the form *hanre* 寒热 ‘chill and fever’ or monosyllabic *han* 寒 ‘chill’. This situation is schematized as follows.

North China: *nüe* 疟 / *han(re)* 寒 (热)

South China: *han(re)* 寒 (热)

Keywords: motivated form, Old Mandarin

(岩田礼, Ray Iwata)



A. 疟系 / unmotivated "nüe"

△ 疟 nüe

B. 寒冷 hanleng系 / (to have) a chill or a fever

□ B-1 寒 han, 寒热 hanre 类

▢ B-2 冷 leng, 冷热 lengre 类

■ B-3 清 qing, 潮 chao 类

C. 摇摆 yaobai系 / 'swinging' type

● C-1 摆子 baizi 类

○ C-2 牛 niu, 老 lao 类

☆ C-3 擞擞病 sousoubing, 筛筛病 shaishaibing

∨ C-4 大麦 damai, 买柴病 maichaibing etc.

D. 日 ri系 / 'day' type

∠ 日 ri, 天 tian, 工 gong, 昼 zhou

E. 其他 / Others

∨ 官 guan

⊙ 瘴子 zhangzi

地图 43-2 发(疟疾): 动词

Map 43-2 To have malaria: Verb

1. 条目

在言及疟疾时多数都前带动词。本地图描绘动词的分布格局。

2. 词形的分类

可以分成两大类:“打”系和“发”系,后者包括“放”类动词。其他词形都归于 C 系。

A. “发”系

A-1 “发”类

- 发(包括写作“乏”或“罚”的)
- 生发、抖发、讨发、打发

A-2 “放”类

- 放
- 赶 • 跑、吆跑

B. “打”系

- 打
- 拍[p^ha^{阴入}] • 拈[ma^{阴入}]
- 抽

C. 其他

- 着、造 • 挑
- 生、当、成、做
- 病 • 畏
- 害、抖、起、坐、掌、伤

3. 分布特征与解释

“打”系的分布领域广大,在地图 2 上的出现频率是 55.5%。“发”系的出现频率不如“打”系高,是 37.0%。

从历时看“发”系古于“打”系,根据有二:

1) A-1“发”类的分布领域互为隔离,主要有三处:北方东部、北部吴语地区以及闽南至两广(广东、广西)的一带。形成这种远隔分布的词形在多数情况下可以认做是古老的形式。

2) “打”字一般不用于“生病”之义,诸如“打冷噤”、“打瞌睡”、“打哈欠”等均表示一次性或持续时间短暂的动作。

“打”这个动词原先就与“摆子”结合,即“打摆子”,是形容患疟疾的病人摇摆身体(发抖)的姿态。在现代方言中,“打”系动词也与“寒冷”系结合,如“打脾寒”。这必定反映后世的变化,是“打摆子”传播到各地以致取代“发”系动词的结果。“日”系名词多数都取“打”系动词,这可能暗示“日”系名词的来源,参见地图 43-3 解说。

福建东部及北部有“拍”和“拈”,均具“打”义,此乃“打摆子”或“打脾寒”侵入福建的见证。试比较闽北的三点方言:

顺昌(洋墩): 打摆子[ta pai lɛ] (《闽语研究》)

崇安: 拈摆子[ma pai tsɿ] (《闽语研究》)

建瓯: 扞腹寒[ma mu kuŋ] (《建瓯方言词典》)

试想“打摆子”从江西传播过来,顺昌和崇安接受了“打摆子”,但顺昌的动词由土著的同义词“扞”替换;建瓯还没接受“摆子”,但动词则取“扞”,可能也是“打摆子”的影响所致。

A-2“放”类分布于中原一带。此类包括“放”、“赶”、“吆”、“跑”等动词,均与“牛”、“老牛”、“老犍”等“牛”类名词结合。“放牛”很可能来源于“发疟”,而后来也形成了“赶老犍”等词组,均为通俗词源的产物,参见地图 43-4 解说。

关键词: 远隔分布、通俗词源、同义替换

Summary

This map shows the distribution of the prepositional verbs which are employed specifically for “malaria”.

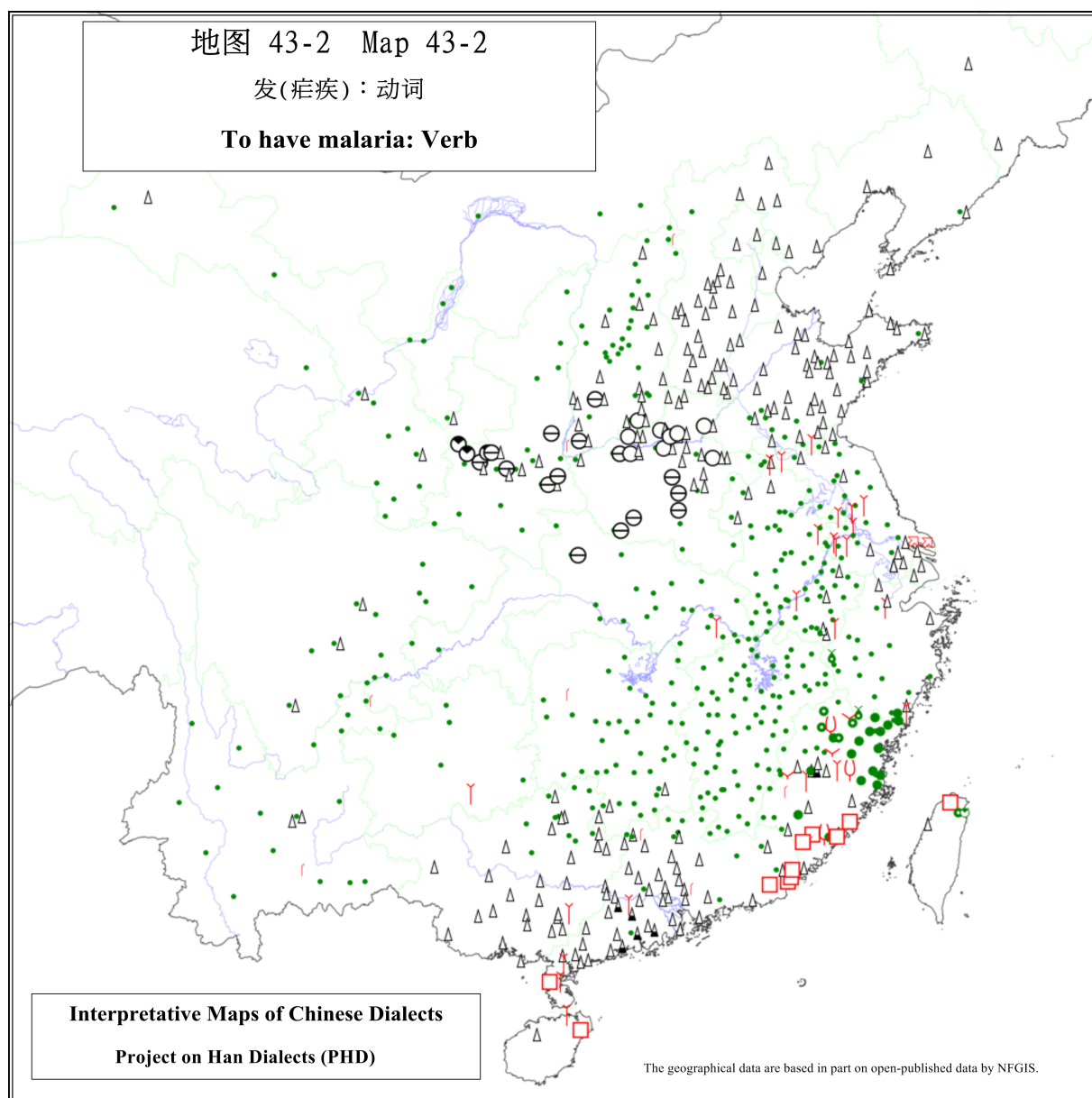
There are two dominant forms appearing on the map, *fa* 发 and *da* 打. The former is a more common verb for one’s having a disease. The fact that *fa* 发 is distributed remotely in three areas, the northeastern area, the lower reaches of the Yangtze River and the southern coastal area, would indicate that *fa* 发 once covered the whole China, and that *da* 打 is the outcome of the later innovation.

The verb *da* 打 shows a higher percentage of usage than *fa* 发. This verb, literally meaning ‘to hit’, is usually employed for expressing momentary physical actions such as ‘to shiver’ or ‘to yawn’, so at the beginning it must have been uniquely combined with the noun *baizi* 摆子, the whole compound meaning ‘to do swinging’. This compound later extended its territory as the form constituting the Old Mandarin lexicon. An outcome of such extension is that the verb *da* 打 has become to combine with the other nouns than *baizi* 摆子, such as those meaning ‘a chill’ or ‘a fever’, cf. Map 43-3. And in north and east Fujian, *da* 打 was substituted for by the local forms meaning ‘to hit’, i.e., [p^ha] and [ma].

Another verb, *fang* 放 appears in the Central Plain, unexceptionally taking the forms of *niu* 牛 ‘ox’ type as its object. The formation of the compound *fangniu* 放牛 is undoubtedly the product of folk-etymology, and etymologically must date back to *fanüe* 发疟.

Keywords: remote distribution, folk-etymology, synonymic substitution

(岩田礼, Ray Iwata)



A. 发 fa 系

A-1 发 fa 类

- △ 发 fa
- ▲ 生发 shengfa, 抖发 doufa, 讨发 taofa etc.

A-2 放 fang 类

- ⊖ 放 fang
- 赶 gan
- ⊙ 吆 yao, 吆跑 yaopao

B. 打 da 系

- 打 da
- 拍 pai
- ⊙ [muã]
- [ma]
- ⊙ 抽 chou

C. 其他 / Others

- 着 zhuo, 造 zao
- ⊠ 挑 tiao
- ┐ 生 sheng, 当 dang, 做 zuo, 成 cheng etc.
- ∪ 畏 wei
- ∨ 病 bing
- | 其他 / Others

地图 43-3 疟疾：“日”系的词源

Map 43-3 Malaria: Etymology of the ‘day’ type forms

1. 目的

本地图的目的主要有二：一是探讨“日”系词形的词源，二是“寒冷”系词形的变化过程。

2. 词形的分类

基本仿照 43-1，兹省略重复表示。

3. 分布特征与解释

1) 半日

地图 43-1 解说指出：“日”系的分布点多数都与“寒冷”系邻近或重复，这种“日”很可能来源于“热”。现在对此假说加以进一步的说明。

首先假定，“日”系诸形中最古老的是“半日”，而后来其中心语素或限定语素被替换为同义或类义的语素。如“半工”和“半昼”的中心语素均具 *day* 义。

“日”字和“热”字的读音在南方方言中相近，在有些方言中甚至读得相同。在南方方言中“太阳”义的“日头”常变为“热头”（参见地图 1-1），反之亦然，“热”易于变为“日”。“半日”的词源可能是“寒热”。此形式分布在江苏南部及浙江北部。浙江桐庐方言中有“半日”和“寒热”并存，是最能说明问题（引自《桐庐方言志》）。

半日头[pe niəʔ de] / 寒热病[ɦe niəʔ biŋ]

可见“半日”和“寒热”的语音除首字声母(p/ɦ)及其声调以外都相同。但“寒”的声母为何变成[p]？对此有贡献的很可能是“摆子”。

“半日”是“寒热”与“摆子”接触而产生的，也是语音、词义两方面的混淆形式。“摆子”是古官话的基本词汇之一（参见地图 43-1 解说），很可能产生在以南京为中心的江淮方言区。它先在江淮内部扩散，继而向南也传播到吴语区，但在扩散过程中遭到了旧词“寒热”的抵抗。“摆子”（其首字声母为[p]）与“寒热”接触，致使老百姓联想到一种通俗词源，即“半日”。此新词“半日”后来扩大了势力，以致“摆子”和“寒热”在江苏及浙江境内的分布领域被缩小。

2) 脾寒

在“寒冷”系诸形中最古老的是属 B-1 类的“寒热”或“寒”。这类词形在两广地区变为“冷热”和“冷”，此乃后世变化所致，参见地图 43-1 解说。在 B-1 类诸形中分布范围最广阔的是“脾寒”。“寒热”和“冷热”均为两种形容词组合，是并列结构，而“脾寒”则为向心结构，就是说，“寒”充当中心语。可以推测，当产生“脾寒”时“寒”这个语素已经失去了形容词的功能而不能单独使用，也就是名物化了（参见地图 4 解说）。“脾寒”的后字多读轻声，现在也写作“脾汗”或“皮汗”，是表现出说话者对此词的认知形态。“脾寒”一词的词源无所知，可能来自中医。

福建、广东和海南有“北寒”、“背寒”、“腹寒”等词形，可能来源于“脾寒”。“脾寒”一词经过江西也传播到闽北、闽西，继而也传播到闽东、闽南，而传播的过程中也因通俗词源而变形。“脾寒”的传播过程与“摆子”有类似之处，参见地图 43-2 解说。

“脾寒”的领域在山东西南部至安徽北部的那一带被其他词形（“疟子”、“摆子”、“老张”等）隔断，是“ABA 分布”。这些“脾寒”原来形成连续性分布，是无疑的。因为“脾寒”这种词形一般不会偶尔平行地发生在互相隔离的两块地方。

有一个事实值得注意，即山东的“脾寒”多数都带动词“发”，而安徽、湖北东部及江西的“脾寒”则带“打”。这很可能意味着，与“脾寒”结合的动词当初都为“发”，但后来由“打”字代替，是受“打摆子”的影响所致。假如这一推测能成立，“脾寒”的产生年代应早于“摆子”。

“脾寒”和“摆子”可能都来源于古官话，也就是，产生在以南京为中心的江淮方言区。先产生的是“脾寒”，它先遍及江淮，然后也向山东及江西传播。“摆子”的诞生较之晚些，但传播的范围较之广得多，主要依靠明代以后发达的传播途径，即长江。“摆子”在其发源地反而缩小了领域，一则是“日”系词形获得了势力，二则是旧词“脾寒”与此顽固抵抗。

关键词：通俗词源、词形的接触、ABA 分布

Summary

This map devotes to explore the two topics. One is the etymology of the ‘day’ type forms. The oldest form of this type must be *banri* 半日 ‘half a day’, which indicates the interval of malaria attack. An assumption proposed is that *banri* 半日 came from the older form *hanre* 寒热, and that speakers’ association with ‘half a day’ was given rise due to the phonetic and semantic influence of the form *baizi* 摆子 ‘swinging (person)’.

Another topic is the historical change of *hanre* 寒热 ‘(to have) a chill or a fever’ type forms, in particular a set of assumptions are proposed as to the origin and the dispersion of the form *pihan* 脾寒. This form is distributed in separated two areas, Shandong and the middle reaches of the Yangtze River, forming an ABA distribution. It is assumed that *pihan* 脾寒 has its origin in Jianghuai, another Old Mandarin form, but its birth may be earlier than *baizi* 摆子.

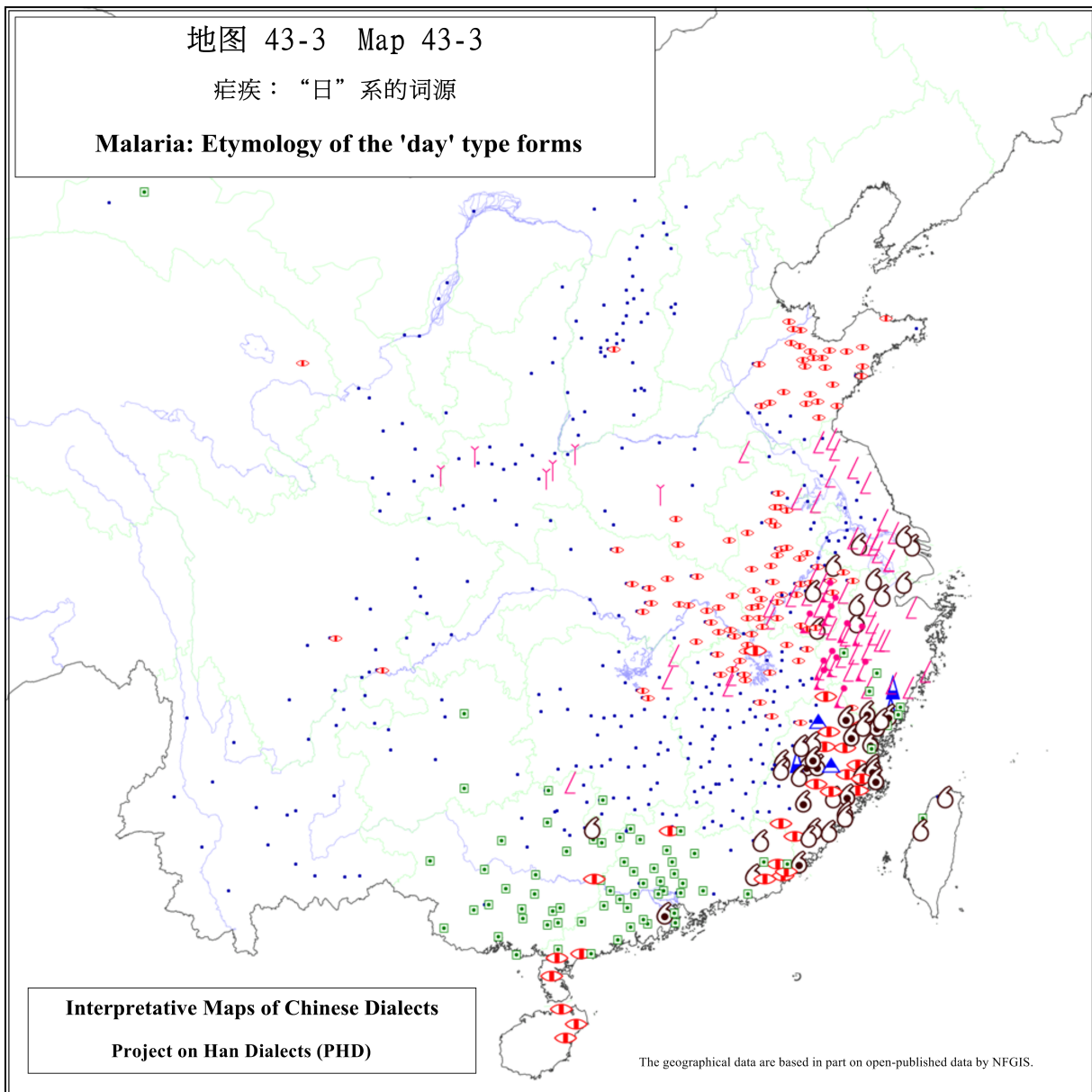
Keywords: folk-etymology, word contact, ABA distribution

(岩田礼, Ray Iwata)

地图 43-3 Map 43-3

疟疾：“日”系的词源

Malaria: Etymology of the 'day' type forms



B. 寒冷 hanleng 系 / (to have) a chill or a fever

B-1 寒 han, 寒热 hanre 类

- ⑥ 寒 han(单音节 /monosyllabic), 寒子 hanzi
- ③ 寒热 hanre, 寒烧 hanshao, 寒病 hanbing etc.
- ① 脾寒 pihan, 脾汗 pihan, 皮汗 pihan
- ② 北寒 beihan, 背寒 beihan, 腹寒 fuhan etc.

B-2 冷 leng, 冷热 lengre 类

- ④ 冷 leng(单音节 /monosyllabic), 冷的 lengde
- ⑤ 冷热 lengre, 冷震 lengzhen, 冷颤 lengzhan

B-3 潮 chao, 清 qing 类

- ▲ 潮 chao
- ▲ 清 qing

C. 摇摆 yaobai 系 / 'swinging' type

C-1 摆子 baizi 类

- 摆子 baizi

D. 日 ri 系 / 'day' type

- ／ 半日 banri, 三日头 sanritou, 百日 bairi etc.
- ／ 半工 bangong, 半昼 banzhou
- ／ 半晌 banshang

地图 43-4 疟疾：“牛”、“老”类的词源
Map 43-4 Malaria: Etymology of ‘ox’
and ‘old’ type forms

1. 目的

“牛”、“老”类自中原地区的西部至江苏形成连续性的分布，几种词形之间必定有继承关系。此地图的目的在于探讨这些词形是如何形成的。

2. 词形的分类

“牛、老”类(地图 43-1 的 C-2)按词义可分为“牛”类和拟人类，每小类分别都包含两种词形：

“牛”类

- (1) 单音节的“牛”
- (2) “老牛”和“老犍”(即阉割过的公牛)

拟人类

- (3) “老爷”
- (4) “老张”(亦写作“老瘴”)

3. 分布特征与解释

1) “放牛”来源于“发疟”

单音节的“牛”与双音节的“老牛”和“老犍”主要分布在自河南至甘肃南部的黄河、渭水流域，相对来说单音节的分布范围较双音节广些。从这种分布格局可以判断，单音节的“牛”古于双音节的“老牛”和“老犍”，就是说，加“老”字是后起的，可能出于词义明确化的要求。按，“老犍”即阉割过的老公牛。“牛”类词形，其前置动词是“放”、“赶”、“吆”、“跑”等，其中出现频率最高的是“放”。

从地图可以看出，“牛”、“老”类分布于“疟”系词形的南缘，而“疟”系多数都前置“发”。据此假定，“放牛”来源于“发疟”。有一些方言两种形式并存，如河南洛阳(引自《洛阳方言词典》)：

放牛[fan̩ ou] / 发疟子[fa iə tsə]

方言的说话者产生通俗词源，常常由语音的类似性诱发，如“日头”变为“热头”。“发”之后添加一个-ŋ 尾就变成“放”；“疟”和“牛”的语音有一定的类似性(参见地图 17-4)。但“发疟”和“放牛”之间的语音类似性不如“热”和“日”那么高，故如无其他因素起作用，也不易产生“放牛”这种通俗词源。

“发疟”变成“放牛”，这一变化的机制可能与“半日”相同，是不同词的接触(参见地图 43-3 解说)。从地图可以看出，“牛”类的周围都有“摆子”。假定原来说“发疟子”的人与“打摆子”接触，此时，“打摆子”的词义让他联想到被赶走的牛或者农民赶牛时左走右走而看来摇晃的姿态，以致将疟疾病人比做生，或者比做放牛的人。

2) “老”类的传播及变化

“牛”类分布在西部，而拟人类分布在东部，二类之间的界限较为分明。就拟人类而言，“老张”主要分布在安徽北部，而“老爷”则分布在自安徽东部

(庐江、天长)至南京、扬州的一带，两者之间的界限较为分明。各种词形的分布格局可以简单表示为如下：

牛、老牛、老犍 | 老张 | 老爷

这种分布可以称作“推移性分布”，很可能暗示着词形从西部向东逐渐传播的路程，同时也反映出词形受变形的过程。

牛 > 老牛 > 老犍 > 老张 > 老爷

《安徽方言概况》、《安徽省志 方言卷》等报告将“老张”的后字写作“瘴”。有若干南方方言以此词指称疟疾，如湖南江永说“瘴子”[tɕiaŋ^{阴去} tie](据《江永方言研究》)。请注意，“瘴”为去声字。安徽写作“瘴”的语素与此不同，是阴平字，故可以肯定其词源不是“瘴”。

“老张”和“老爷”都是对疟疾病人的绰号，是通俗词源的产物，其前置动词除“打”以外还有“当”和“做”，也可不带任何动词。据《阜阳县志》，还有“躲老瘴”、“送老瘴”等说法(末字写法遵照原文)，均出于迷信，但表现出疟疾患者想除掉疟疾的急切心情。

总之，产生在黄河流域的“老牛”或“老犍”后来传播到安徽西北部，继而经过安徽中部又传播到江苏，而在这种传播过程中则变成了“人”。

关键词：不同词形的接触、推移性分布

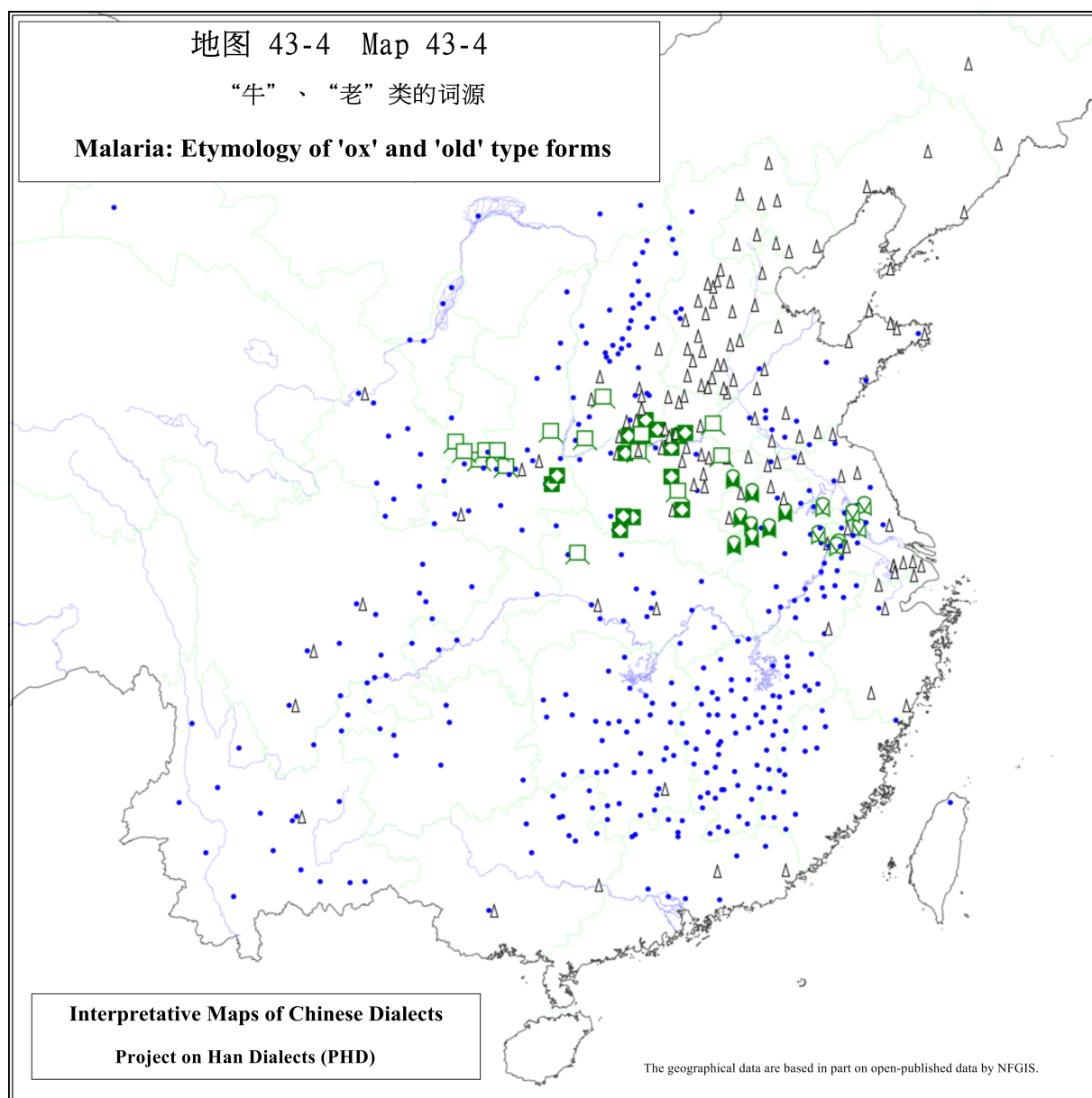
Summary

On this map, the green colored symbols indicate the forms meaning ‘ox’(niu 牛), ‘old ox’(laoniu 老牛), ‘old castrated ox’(laojian 老犍), ‘Mr. Zhang’(laozhang 老张) and ‘old man’(laoye 老爷). The forms of the ‘ox’ type appear in the western area, whereas the forms of the ‘personified’ type appear in the eastern area, being distributed continuously and changing by gradation. The distribution of this particular pattern will indicate the occurrence of a successive lexical change, again motivated by folk-etymology: niu> laoniu> laojian> laozhang> laoye.

From a broad perspective, these forms as a whole are distributed in the southern fringe of the territory of nüe 疟, and are surrounded by the form baizi 摆子. The prepositional verbs are fa 发 for nüe 疟 and fang 放 for niu 牛. Based on these facts, we assume that the semantic influence of baizi 摆子 ‘swinging person’ made the speakers to associate fanüe 发疟 ‘malaria patient’ with fangniu 放牛 ‘herded ox’.

Keywords: word contact, gradated distribution

(岩田礼, Ray Iwata)



A. 摇摆系 / 'swinging' type

- 摆子 baizi, 摆的 baide etc.

"牛"类 / 'ox' type

- 牛 niu
- 老牛 laoniu, 老犍 laojian

拟人类 / personified type

- △ 老爷 laoye
- ▲ 老张 laozhang, 老瘴 laozhang

B. 疟系 / unmotivated "nüe"

- △ 疟 nüe, 疟子 nüezi, 疟疾 nüejí, 疟得 nüede etc.